



Gosber ar Gân

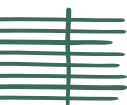
Y Seithfed Sul wedi'r Drindod

23 Gorffennaf 2023 am 3.30pm

Choral Evensong

The Seventh Sunday after Trinity

23 July 2023 at 3.30pm



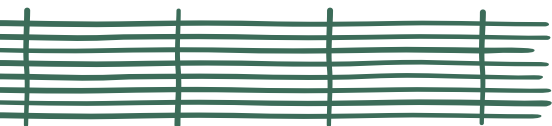
**Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor**

Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor



*Croeso i
Gadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor.*

*Welcome to
Saint
Deiniol's
Cathedral in
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan
lle safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnwll o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll—y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir gennym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Yn y Gosber At Evensong

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachau hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwranddo ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyr o'r Efengyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwrch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

Buchedd Bangor yw ein cylchgrawn, sy'n cynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.



The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

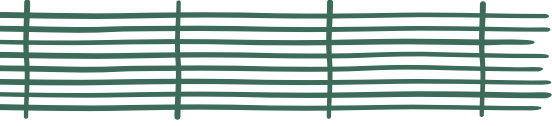
At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

Buchedd Bangor is our magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.

Trefn Order



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



Cynnull Gathering

Deisyfiadau Preces

Y ✠ O lôr, rho i'n gwefus gân.

R̄ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

Y ✠ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.

R̄ O Grist, dy ras yw'n golud.

Y Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,

ac i Dduw'r Ysbryd Glân,

R̄ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;
yn oes oesoedd. Amen.

Y Molwch yr lôr.

R̄ Addolwn ein Duw.

Translation

Y ✠ O Lord, open thou our lips. R̄ And our mouth shall shew forth thy praise. Y ✠ O God, make speed to save us. R̄ O Lord, make haste to help us. Y Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. R̄ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Y Praise ye the Lord. R̄ The Lord's name be praised.

Cerddoriaeth | Music

Humphrey Clucas

Brawddeg Sentence

"Byddwch yn dirion wrth eich gilydd; yn dyner eich calon, yn maddau i'ch gilydd fel y maddeuodd Duw yng Nghrist i chwi."

Translation

"Be kind to one another, tender-hearted, forgiving one another, as God in Christ has forgiven you."

Emyn Hymn



Disposer supreme, and judge of the earth,
who chooseth for thine the weak and the poor,
to frail earthen vessels, and things of no worth,
entrusting thy riches which ay shall endure;

Throughout the wide world their message is heard,
and swift as the wind it circles the earth;
it echoes the voice of the heavenly Word,
and brings unto mortals the hope of new birth.

Their cry thunders forth, "Christ Jesus is Lord",
then Satan doth fear, his citadels fall:
as when those shrill trumpets were raised at thy word,
and one long blast shattered proud Jericho's wall.

O loud be the call, and stirring the sound,
to rouse us, O Lord, from sin's deadly sleep;
may lights which thou kindlest in darkness around,
the dull soul awaken, her vigil to keep.

**All honour and praise, dominion and might,
to thee, Three in One, eternally be,
who pouring around us thy glorious light,
dost call us from darkness thy glory to see.**

Geiriau | Words

Jean de Santeul (1630-1697)

Cyfieithiad | Translation

Isaac Williams (1802-1865)

Cerddoriaeth | Music | "Old 104th"

Thomas Ravenscroft (c.1588-1635)

Eisteddwn | We sit



Gair Word

Salmyddiaeth Psalmody

Teach me thy way O Lord, that I may walk in thy truth: O let my heart rejoice in reverence for thy name.

I will thank thee O Lord my God with all my heart: and will praise thy name for evermore.

For great is thy loving kindness toward me: and thou hast delivered my life from the nethermost pit.

O God the proud are risen against me and a company of violent men seek after my life, and set not thee before their eyes.

But thou O Lord God art full of compassion and mercy: long suffering, plenteous in goodness and truth.

O turn thee then unto me and have mercy upon me: give thy strength unto thy servant, and help the son of thine handmaid.

Shew me a token of thy favour, that they who hate me may see it and be ashamed: because thou Lord hast been my helper and my comforter.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
as it was in the beginning, is now and ever shall be; world
without end. Amen.

Salm | Psalm 86:11-17
Cerddoriaeth | Music
Thomas Attwood Walmisley (1814-1856)

Eisteddwn | We sit

Llith Lesson

Here begins the thirteenth verse of the twelfth chapter of the
Wisdom of Solomon.

For: Neither is there any god besides you, whose care is
for all people, to whom you should prove that you have
not judged unjustly. For your strength is the source of
righteousness, and your sovereignty over all causes you to
spare all. For you show your strength when people doubt the
completeness of your power, and you rebuke any insolence
among those who know it. Although you are sovereign in
strength, you judge with mildness, and with great forbearance
you govern us; for you have power to act whenever you choose.
Through such works you have taught your people that the
righteous must be kind, and you have filled your children with
good hope, because you give repentance for sins.

Here ends the First Lesson.

Doethineb | Wisdom 12:13, 16-19

Codwn ar ein traed | We stand

Magnificat



My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music

Gwasanaeth Hwyl yn B leiaf | Evening Service in B minor,
Thomas Tertius Noble (1867-1953)

Eisteddwn | We sit

Llith Lesson

Yma y mae yn dechrau pedwaredd adnod ar hugain trydedd bennod ar ddeg yr Efengyl yn ôl Sant Mathew.

Bryd hynny: Cyflwynodd Iesu ddameg arall i'r dyrfaoedd: "Y mae teyrnas nefoedd yn debyg i ddyn a heuodd had da yn ei faes. Ond pan oedd pawb yn cysgu, daeth ei elyn a hau efrau ymysg yr yd a mynd ymaith. Pan eginodd y cnwd a dwyn ffrwyth, yna ymddangosodd yr efrau hefyd. Daeth gweision gŵr y tŷ a dweud wrtho, 'Syr, onid had da a heuaist yn dy faes? O ble felly y daeth efrau iddo?' Atebodd yntau, 'Gelyn a wnaeth hyn.' Meddai'r gweision wrtho, 'A wyt am i ni fynd allan a chasglu'r efrau?' 'Na,' meddai ef, 'wrth gasglu'r efrau fe allwch ddiwreiddio'r yd gyda hwy. Gadewch i'r ddau dyfu gyda'i gilydd hyd y cynhaeaf, ac yn amser y cynhaeaf dywedaf wrth y medelwyr, "Casglwch yr efrau yn gyntaf, a rhwymwch hwy'n sypynnau i'w llosgi, ond crynhowch yr yd i'm hysgubor.'" Yna, wedi gollwng y tyrfaoedd, daeth i'r tŷ. A daeth ei ddisgyblion ato a dweud, "Eglura i ni ddameg yr efrau yn y maes." Dywedodd yntau, "Yr un sy'n hau'r had da yw Mab y Dyn. Y maes yw'r byd. Yr had da yw plant y deyrnas; yr efrau yw plant yr Un drwg, a'r gelyn a'u heuodd yw'r diafol; y cynhaeaf yw diwedd amser, a'r medelwyr yw'r angylion. Yn union fel y cesglir yr efrau a'u llosgi yn y tân, felly y bydd yn niwedd amser. Bydd Mab y Dyn yn anfon ei angylion, a byddant yn casglu allan o'i deyrnas ef bopeth sy'n peri tramgwydd, a'r rhai sy'n gwneud anghyfraith, a byddant yn eu taflu i'r ffwrnais danllyd; bydd yno wylo a rhincian dannedd. Yna bydd y rhai cyfiawn yn disgleirio fel yr haul yn nheyrnas eu Tad. Y sawl sydd â chlustiau ganddo, gwrandawed."

Yma y terfyn yr Ail Lith.

Translation

At that time: Jesus put before the crowds another parable: "The kingdom of heaven may be compared to someone who sowed good seed in his field; but while everybody was asleep, an enemy came and sowed weeds among the wheat, and then went away. So when the plants came up and bore grain, then the weeds appeared as well. And the slaves of the householder came and said to him, 'Master, did you not sow good seed in your field? Where, then, did these weeds come from?' He answered, 'An enemy has done this.' The slaves said to him, 'Then do you want us to go and gather them?' But he replied, 'No; for in gathering the weeds you would uproot the wheat along with them. Let both of them grow together until the harvest; and at harvest time I will tell the reapers, Collect the weeds first and bind them in bundles to be burned, but gather the wheat into my barn.'" Then he left the crowds and went into the house. And his disciples approached him, saying, "Explain to us the parable of the weeds of the field." He answered, "The one who sows the good seed is the Son of Man; the field is the world, and the good seed are the children of the kingdom; the weeds are the children of the evil one, and the enemy who sowed them is the devil; the harvest is the end of the age, and the reapers are angels. Just as the weeds are collected and burned up with fire, so will it be at the end of the age. The Son of Man will send his angels, and they will collect out of his kingdom all causes of sin and all evildoers, and they will throw them into the furnace of fire, where there will be weeping and gnashing of teeth. Then the righteous will shine like the sun in the kingdom of their Father. Let anyone with ears listen!"

Mathew | Matthew 13:24-30, 36-43

Codwn ar ein traed | We stand



Nunc Dimittis



Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music
Gwasanaeth Hwylol yn B leiaf | Evening Service in B minor,
Thomas Tertius Noble (1867-1953)

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East

Creddo'r Apostolion Apostles' Creed

I believe in God
the Father Almighty,
Maker of heaven and earth:
and in Jesus Christ his only Son our Lord,
who was conceived by the Holy Ghost,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, dead, and buried;
he descended into hell;
the third day he rose again from the dead,
he ascended into heaven,
and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;
from thence he shall come to judge
the quick and the dead.
I believe in the Holy Ghost;
the holy catholic Church;
the communion of saints;
the forgiveness of sins;
✠ the Resurrection of the body,
and the Life everlasting.
Amen.

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

Gweddïau Prayers

Litani Leiaf Lesser Litany

The Lord be with you.
And with thy spirit.

Let us pray.

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

Translation

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

O Lord, shew thy mercy upon us;
And grant us thy salvation.

O Lord, save the King;
And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy ministers with righteousness;
And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people;
And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord;
Because there is none other that fighteth for us,
but only thou, O God.

O God, make clean our hearts within us;
And take not thy Holy Spirit from us.

Gweddïau Casgl Collects

ODduw, na allwn hebot ti ryngu bodd i ti; o'th drugaredd caniatâ fod i'th lân Ysbryd ym mhob peth gyfarwyddo a llywio ein calonnau; trwy Iesu Grist ein Gwardwr. Amen.

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

Translation

O God, for as much as without you we are not able to please you: mercifully grant that your Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

Cerddoriaeth | Music

Humphrey Clucas

Gweddi Waddol Foundation Prayer

Deiniol, dad a tharddiad, a godaist fangor fawr yn gysgod
a noddfa, a'th godwyd â'th fagl i fugeilio Gwynedd
Maelgwn gynt; cwyd i'r uchelfannau weddïau aelwyd
d'olynydd yn y fangre hon, fel y cyfyd gwawrddydd ffydd,
gobaith a chariad yn ein calonnau'n fythol.

Amen.

Translation

*O Deiniol, our forebear and founder, who raised
a great bangor for shelter and sanctuary, and
who was raised with your crozier to shepherd
Maelgwn's Gwynedd in those ancient days:
raise to the heavenly courts the prayers of your
successor's household in this sacred place, that
our hearts may awaken to faith, hope and love
eternally. Amen.*

Eisteddwn | We sit

Anthem

O how amiable are thy dwellings: thou Lord of hosts! My soul
hath a desire and longing to enter into the courts of the Lord:
my heart and my flesh rejoice in the living God. Yea, the sparrow
hath found her an house, and the swallow a nest where she may
lay her young: even thy altars, O Lord of hosts, my King and my
God. Blessed are they that dwell in thy house: they will be always
praising thee.

The glorious majesty of the Lord our God be upon us: prosper
thou the work of our hands upon us, O prosper thou our
handywork.

O God, our help in ages past,
our hope for years to come,
our shelter from the stormy blast,
and our eternal home.

Geiriau | Words

Salmau | Psalms 84:1-4; 90:17; Isaac Watts (1674-1748)

Cerddoriaeth | Music

Ralph Vaughan Williams (1872-1958)

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Gweddïau Prayers

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael o'r diwedd, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwardwr.

Amen.

Translation

Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the fellowship of the Holy Ghost,
be with us all evermore.**

Amen.

Codwn ar ein traed | We stand

Ymadael Departing

Eryn Hymn



Come, ye thankful people, come,
raise the song of harvest-home:
all be safely gathered in,
ere the winter storms begin;
God, our Maker, doth provide
for our wants to be supplied;
come to God's own temple, come;
raise the song of harvest-home!

All the world is God's own field,
fruit unto his praise to yield;
wheat and tares together sown,
unto joy or sorrow grown;
first the blade and then the ear,
then the full corn shall appear:
grant, O harvest Lord, that we
wholesome grain and pure may be.

**For the Lord our God shall come,
and shall take his harvest home;
from his field shall purge away
all that doth offend, that day;
give his angels charge at last
in the fire the tares to cast,
but the fruitful ears to store
in his garner evermore.**

**Then, thou Church Triumphant, come,
raise the song of harvest-home;
all be safely gathered in,
free from sorrow, free from sin,
there for ever purified
in God's garner to abide:
come, ten thousand angels, come,
raise the glorious harvest-home!**

Geiriau | Words

Henry Alford (1810-1871)

Cerddoriaeth | Music | "St George's Windsor"

George Job Elvey (1816-1893)

Parhawn ar ein traed | We remain standing

Bendith Blessing

Bydded i gariad Crist lesu eich dwyn ato'i hun; bydded i'w rym eich cynnal yn ei wasanaeth, a'i orfoledd lenwi'ch calon; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Translation

May the love of Jesus Christ draw you to himself; may his power strengthen you in his service; and may his joy fill your hearts; and the blessing of God Almighty, the Father, ✠ the Son and the Holy Ghost, be among you and remain with you always. Amen.

Gollyngiad Dismissal

☩ Duw a fo gyda chwi.

☩ A'th gadw di yng nghariad Crist.

☩ Bendithiwn yr Iôr.

☩ Diolch a fo i Dduw.

Translation

☩ *The Lord be with you. ☩ And with thy spirit.*

☩ *Let us bless the Lord. ☩ Thanks be to God.*

Cerddoriaeth | Music

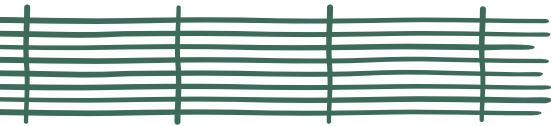
Edward Woodall Naylor (1867-1934)

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael | We remain standing until the ministers have departed

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary

Sonata i'r Organ rhif 11 yn D leiaf | Organ Sonata no.11 in D minor, Op.148, mvt | sym 2 "Cantilene", Josef Rheinberger (1839-1901)

Hysbys



Cantorion ar daith

Mae'n bleser gennym groesawu Coniunctio Septentrionales Cantores i ganu yn y Cymun Bendigaid ar Gân, y Choral Holy Eucharist ac yn y Gosber ar Gân heddiw. Da i ni yw cael cwmni cantorion ar daith dros fisoedd yr haf, a braf yw eu croesawu i ganol patrwm ein bywyd litwrgaidd yma yn y Gadeirlan.

Cinio Dewch a Rhannu

Cynhelir ein Cinio Dewch a Rhannu nesaf am 12.15pm, yn dilyn y Choral Holy Eucharist, ar Ddygwyl Fair yn Awst, Dydd Sul 13 Awst. Mae'n Cinio Dewch a Rhannu yn gyfle am sgwrs, difyrrwch, croeso a charedigrwydd. Gwahoddir pawb; ac os hoffech awgrymiadau am fwyd i'w ddwyn, siaradwch â Canon Jane Coutts.

Addoliad yn ystod yr wythnos dros fisoedd yr haf

Wrth galon ein haddoliad yn ystod yr wythnos yma yn y Gadeirlan ac yn Eglwys y Groes y mae dathlu'r CYmun. Dethlir y Cymun yn ddyddiol yn y Gadeirlan am 12.30pm, bob dydd o ddydd Llun i ddydd Sadwrn; ac yn wythnosol yn Eglwys y Groes, ar ddydd lau am 2.00pm.

Mae'r offrwm o weddi a mawl yn y Gosber ar Gân yn rhan bwysig arall o fywyd addolgar y Gadeirlan. Yn ystod misoedd yr haf, tra bod ein lluoedd corawl yn lleihau, offrymir Gosber ar Gân yn wythnosol am 3.30pm ar brynhawn Sul, tra bo'n Gosber ar Gân ar nosweithiau'r wythnos wedi eu gohirio. Dywedir Hwyrrol Weddi bob dydd lau am 5.30pm.

Gwnewch yn fawr o'r addoliad rheolaidd yma. Mae dathliadau 12.30pm y Cymun yn ystod yr wythnos yn cynnig ennyd dawel, fyfyrion yng nghanol y dydd. Mae croeso mor gynnes yn Eglwys y Groes ym Masgeirchen ar ddydd lau, gan gynnwys te ar ôl y gwasanaeth. Ac mae ein Gosber ar Gân ar y Sul yn hardd ac yn fyfyrion.

Cyd-Bererinion Cadeirlan Deiniol Sant ym Magor

Mae llyfryn am Cyd-Bererinion Cadeirlan Deiniol Sant ar gael yng nghefn y Gadeirlan. Mynnwch gopi, a rhannwch newydd am y Cyd-Bererinion gyda'ch ffrindiau a'r rhai a allai ddymuno cefnogi ein bywyd ar y cyd yma yn y Gadeirlan.

Yr wythnos

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Iau | Thursday

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | Eglwys y Groes Cymun | Eucharist

5.30pm Hwylol Weddi | Evening Prayer

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

Nid oes gwasanaeth am 12.30pm

There is no service at 12.30pm

30 Gorffennaf | Yr Wythfed Sul wedi'r Drindod

30 July | The Eighth Sunday after Trinity

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaidd ar Gân
Cymun y Cymry i, Harper

11.00am Choral Holy Eucharist
Communion Service, Merbecke; Panis angelicus, Franck

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Plaengan | Plainchant; Gwasanaeth Hwylol | Evening Service, Plaengan | Plainchant; O sacred oracles of truth, Handel

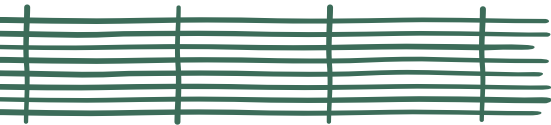
Ein gweddi

Yn glâf Joy Levine, offeiriad;
John Watkin Jones; Bill Lovelock;
Giuseppina de Giovanni; June Everett
Hall; Cynthia Farrar; Gillian Briggs;
Martin Cassidy; Dan Blackburn; Sue
Jennings

A fu farw'n ddiweddar Lesley
Roberts; Patrick Tuft, offeiriad; Dan
Jones; Eileen Grantage; Colette
Warwick

Gŵyl goffa Mona Jones (21); May
Large (21); Trish Howard (24)

Notices



Visiting Choir

We are delighted to welcome Coniunctio Septentrionales Cantores to sing at Cymun Bendigaidd ar Gân, the Choral Holy Eucharist and at Choral Evensong today. It is a great gift to us to have the company of visiting singers over the summer months, and it is good to welcome them into the pattern of our liturgical life here at the Cathedral.

Bring & Share Lunch

Our next Bring & Share Lunch will take place at 12.15pm, following the Choral Holy Eucharist, on the Festival of Mary the Mother of God, Sunday 13 August. Our Bring & Share Lunches are an opportunity for conversation, conviviality, welcome and kindness. All are invited; and if you would like suggestions about food to bring, please speak to Canon Jane Coutts.

Weekday worship over the summer months

At the heart of our weekday worship here at the Cathedral and in Eglwys y Groes is the celebration of the Eucharist. The Eucharist is celebrated daily at the Cathedral at 12.30pm, every day from Monday to Saturday; and weekly at Eglwys y Groes, on Thursdays at 2.00pm.

The offering of prayer and praise at Choral Evensong is another important component of the Cathedral's worshipping life. During the summer months, while our choral forces are reduced, Choral Evensong is offered weekly at 3.30pm on Sunday afternoons, while our our weekday Choral Evensongs are suspended until the full Choir's return. Evening Prayer will be said every Thursday at 5.30pm.

Please make the most of the regular round of worship here. The 12.30pm weekday celebrations of the Eucharist are a quiet, meditative moment in the middle of the day. There is such a warm welcome at Eglwys y Groes in Masgeirchen on Thursdays, including afternoon tea after the service. And our Sunday Choral Evensongs are beautiful and reflective.

The Pilgrim-Friends of Saint Deiniol's Cathedral in Bangor

A brochure about the Pilgrim-Friends of Saint Deiniol's Cathedral in Bangor – our new friends association – is available at the Cathedral. Please take one away with you, and share news of the Pilgrim-Friends with your friends and those who may wish to support our common life here at the Cathedral.

This week

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Iau | Thursday

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | Eglwys y Groes Cymun | Eucharist

5.30pm Hwylol Weddi | Evening Prayer

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

Nid oes gwasanaeth am 12.30pm

There is no service at 12.30pm

30 Gorffennaf | Yr Wythfed Sul wedi'r Drindod 30 July | The Eighth Sunday after Trinity

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaidd ar Gân
Cymun y Cymry i, Harper

11.00am Choral Holy Eucharist
Communion Service, Merbecke; Panis
angelicus, Franck

3.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Ymatebion | Responses, Plaengan
| Plainchant; Gwasanaeth Hwylol |
Evening Service, Plaengan | Plainchant;
O sacred oracles of truth, Handel

Our prayers

The sick Joy Levine, priest; John
Watkin Jones; Bill Lovelock;
Giuseppina de Giovanni; June Everett
Hall; Cynthia Farrar; Gillian Briggs;
Martin Cassidy; Dan Blackburn; Sue
Jennings

The recently departed Lesley
Roberts; Patrick Tuft, priest; Dan
Jones; Eileen Grantage; Colette
Warwick

Year's mind Mona Jones (21); May
Large (21); Trish Howard (24)



Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwmo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dim y Gadeirlan.

Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copïau print bras o'r llyfr ym hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff cynifer o'n gwasanaethau'n eu ffrydio ar Facebook, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw fflmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dim y Gadeirlan.

Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o **Llyfr Gweddi Gyffredin (1662)**. Mae'r lliithoedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

Rydym yn ddiolchgar i Dave Custance, cyfaill i'r Gadeirlan, am y lluniau sy'n cael eu defnyddio ar glorïau ein llyfrynnau addoli ar y Sul dros fisoedd yr haf. Ar y clawr heddiw ceir llun o Ffenestr Ddwyreiniol y Gadeirlan, sy'n dyddio o 1873, o weithdy Clayton & Bell, ac sy'n olygfeydd o fywyd Crist.

The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Many of our services are streamed on Facebook, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

We are grateful to Dave Custance for the photographs used on the covers of our Sunday worship booklets over the summer months. On the cover today is a photograph of the Cathedral's East Window, which dates from 1873, was manufactured by the Clayton & Bell's workshop, and depicts scenes from the life of Christ.